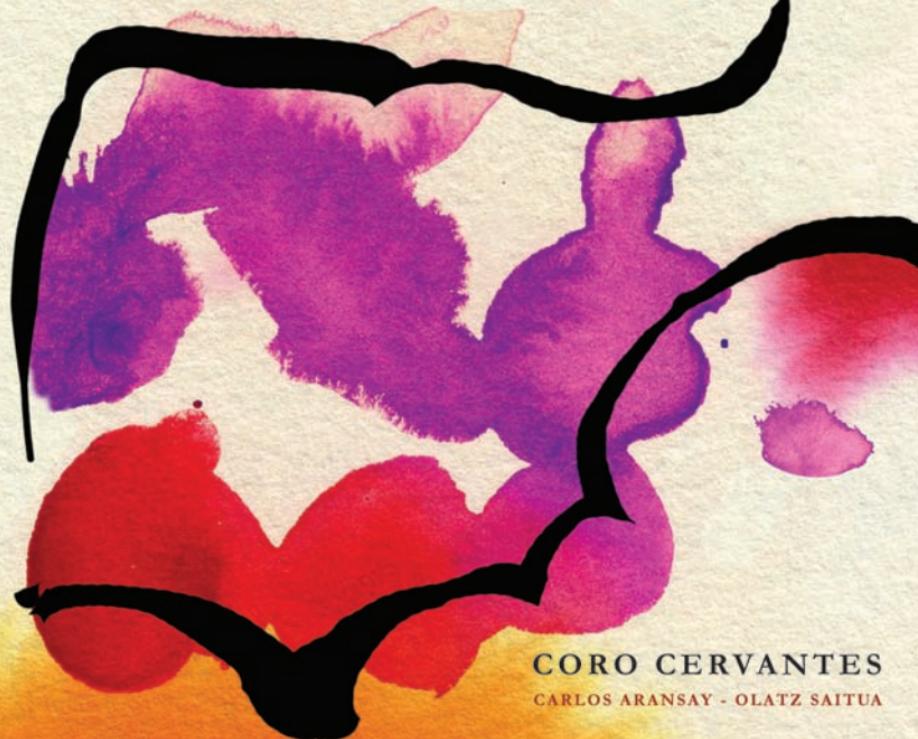


**signum**  
CLASSICS

FALLA - RODRIGO - GURIDI

# ESPAÑA

A CHORAL POSTCARD FROM SPAIN



# ESPAÑA: A CHORAL POSTCARD FROM SPAIN

1. <b>En Aranjuez con tu amor</b>	Joaquín Rodrigo (1901-1999) arr. Carlos Aransay  Soloists: Laia Cortés, <i>Mezzo-soprano</i> Jagoba Fadrique, <i>Bassoon</i>	Madrid	[6.25]
2. <b>Xivarri</b>	Albert Alcaraz (1978-)	Valencia	[1.17]
3. <b>Aurtxoak Seaskan</b>	Gabriel de Olaizola (1891-1973) arr. José Olaizola (his brother)  Soloist: Olatz Saitua, <i>Soprano</i>	Basque Country	[2.35]
4. <b>El Vito</b>	Fernando Obradors (1897-1945) arr. Carlos Aransay	Andalucía	[2.03]
5. <b>Al paño fino</b>	Arr. Manuel Massotti Littel (1915-1999)  Soloist: Debra Skeen, <i>Soprano</i>	Murcia	[2.31]
6. <b>Volar</b>	Arr. Esteban Sanz Vélez (1960-)	Cantabria	[2.43]
7. <b>Negra sombra</b>	Xoan Montes (1840-1899)  Soloist: Olatz Saitua	Galicia	[4.26]
8. <b>Jo tinc un burro</b>	Joaquín Rodrigo (1901-1999)	Valencia	[1.53]

9. <b>¿Ondi jueron?</b>	Rubén García Martín (1983-)	Extremadura	[3.52]
10. <b>Ton pare non té nas</b>	Arr. Baltasar Bibiloni (1936-)	Balearic Islands	[1.36]
11. <b>El cant dels ocells</b>	Arr. Lluís Millet (1867-1941)  Soloist: Olatz Saitua	Cataluña	[3.04]
12. <b>Suari Kanta</b>	David Azurza (1968-)	Basque Country	[3.23]
13. <b>Riverana</b>	Hilario Goyenechea (1875-1951)	Castilla y León	[1.09]
14. <b>Esta tierra</b>	Javier Bustos (1949-)	Castilla y León	[3.34]
15. <b>Nana</b>	Valentín Ruiz-Aznar (1902-1972)	Andalucía	[2.37]
16. <b>Soy de Mieres</b>	Jesús Guridi (1886-1961)	Asturias	[3.11]
17. <b>Pero Grullo</b>	Mathías de Durango (1636-1698)  Soloist: Jagoba Fadrique	Navarra	[1.49]
18. <b>El gavilán</b>	Alejandro Yagüe (1947-)  Soloist: Olatz Saitua	Aragón	[4.22]
19. <b>Arorró</b>	Arr. Juan José Falcón Sanabria (1936-)	Canarias	[1.48]
20. <b>La tarara riojana</b>	Arr. José Fermín Gurbindo (1935-1985)	La Rioja	[1.37]

21. Adiós, Granada	Tomás Barrera (1870-1938) and Rafael Calleja (1874-1938), arr. Valentín Ruiz-Aznar (1902-1972)	Andalucía	[3.07]
	Soloist: Olatz Saitua		
22. Epitafio de Don Quijote	Rodolfo Halffter (1900-1987)	Castilla-La Mancha	[2.00]
23. Epitafio de Dulcinea	Rodolfo Halffter  Soloists: Zulma Ramírez, <i>Soprano</i> Jorge Navarro, <i>Tenor</i>	Castilla-La Mancha	[1.25]
24. Epitafio de Sancho Panza	Rodolfo Halffter	Castilla-La Mancha	[3.32]
25. Balada de Mallorca	Manuel de Falla (1876-1946)	Balearic Islands	[4.44]
Total Timings			[70.46]

### CORO CERVANTES

OLATZ SAITUA *Soprano*  
 JAGOBÀ FADRIQUE *Baritone*  
 LAIA CORTÉS *Mezzo Soprano*

CARLOS ARANSAY *Conductor*

### A CHORAL POSTCARD FROM SPAIN

Sun, sangría, beaches, bullfighting, paella and flamenco. These clichés of “tourist Spain” have, of course, a small grain of truth, but hide a Spain that is infinitely rich in traditions and cultures from its various regions. The music of Spain also suffers from these clichés. Ask “the man in the street” about Spanish music, and, after flamenco and Julio Iglesias, the reply may well be “Bizet’s Carmen” or “Ravel’s Bolero”, two great works ... written by Frenchmen.

Spain is a nation shaped by mountains and by languages. In addition to Castilian Spanish, there are Basque, Galician, Catalan (and its two main dialects, in Valencia and the Balearic Islands), before considering other regional dialects of Castilian, such as Castúo (Extremadura) and Charro (Salamanca), all included in this CD. Spain's history, with the presence of Iberians, Carthaginians, Phoenicians, Romans and later with the establishment of Al-Andalus by the Moors (end of the 8<sup>th</sup> century until their expulsion in 1492), and large Sephardic Jewish and Gypsy populations, especially in the south of the country, has always been a melting pot of different cultures, languages, religions and traditions.

Serious consideration of traditional music developed throughout Europe during the 19<sup>th</sup> century, at a time when nationalistic influences and schools were coming to the fore in classical music composition, from the Bohemians Smetana and Dvorák or the Englishness of Elgar to the influences of eastern cultures opening the eyes and ears of Europeans at the World Fairs. In Spain the study of musical traditions was led by Felipe Pedrell (1841-1922), who also produced the first complete edition of the works of Spain's renaissance master, Tomás Luis de Victoria. As a teacher, he fostered the Spanish nationalist school of composers: Falla, Granados and Albéniz.

Nationalistic styles also had an influence on comic opera, which was enormously popular all over Europe, with Gilbert and Sullivan in London, Johann Strauss and Lehar in Vienna, Offenbach in Paris and, in Spain, the rise of romantic Zarzuela. These works alternate spoken dialogue with songs and dance numbers. There is a strong regional content, not only in the plot, but also the nuances of language used and the musical forms, notably the various Jota dances – there are differences between the regions in the tempo and steps. Often there is an “exotic” character from Andalucía, as in the case of the zarzuela *Los Emigrantes*, in which Tordijo sings a number, *Adiós Granada*, in the

flamenco style of *granadinas*. The concurrent interest in musicalological study results in these local variations being carefully worked into these scores.

We begin our tour of Spain in Aranjuez, a town some 35 miles to the south of Madrid that was chosen as the site of a summer palace by the King Philip II, at the end of the 16<sup>th</sup> century and which boasts magnificent gardens. These gardens formed the inspiration of Joaquín Rodrigo's guitar concerto, in his words capturing "the fragrance of magnolias, the singing of birds, and the gushing of fountains". The second movement has been adapted in many forms, by jazz musicians such as Miles Davis, or by the Sephardic Jewish liturgy, which uses it for the *Kaddish*. The text for the choral arrangement in this collection reflects the composer's own state of mind when he wrote the work, at the end of his 12 year stay in Paris, before returning to Spain in 1940.

Not far from Aranjuez, the modern windmills of La Mancha may now be only producing electricity, but the adventures of Don Quixote, the universal creation of Miguel de Cervantes (1547-1616) still form part of every Spaniard's childhood. The three main characters, Don Quixote, Sancho Panza and Dulcinea are given epitaphs, a summary of their

essence also wonderfully reflected in the music of Rodolfo Halffter (1900-1987), who employs stylistic elements of vocal composition from the era of Cervantes.

West from Castilla-La Mancha, on the way to Portugal, we arrive in Extremadura. *¿Ondi Jueron?* is a song in the Castúo dialect by the young composer Rubén García Martín (1983-) to the poem *El Cristu Benditu*, by modernist poet José María Gabriel y Galán (1870-1905), who wrote it inspired by the birth of his first son.

If we now head north we will soon arrive in Salamanca, one of the provinces which today make the autonomous region of Castilla y León. In one of its regions, known as Campo Charro, we can still hear today the funny song *Riverana*, here performed in an arrangement by Hilario Goyenechea (1875-1951), one of two songs about donkeys in this CD. Another province in Castilla y León is Valladolid, the capital of the Kingdom of Spain until 1561, and now of the Ribera del Duero wine region, sitting high in the plains. The poet Francisco Pino (1910-2002) was born there and in his poem *Esta Tierra* he describes the essence of his land. The poem has been set in a simple manner by one of Spain's foremost contemporary choral composers and directors, Javier Bustó (Hondarribia, Gipuzkoa, 1949-).

Let's now explore the north-western coastal regions of the peninsula: Galicia, Asturias and Cantabria have strong Celtic roots, notably in the local version of the bagpipe, the *gaita*. The drones and ornaments of this instrument permeate music from these counties. The Galician composer Xoan Montes (1840-1899) was also a musicologist, studying the folk traditions of his region, and his music is infused with local rhythms, forms and melodic contour. *Negra sombra* is a setting of the poem by Montes' Galician contemporary, Rosalía de Castro (1837-1885), and uses a traditional Galician form called the *alalá*. This ballad, in its combination of poem and music has become emblematic of the Galician soul.

The song *Soy de Mieres*, set by the Basque composer, Jesús Guridi (1886-1961), with its two contrasting sections, slow and fast, is typical of Asturias, a land famous for its cider and its most famous dish, the *fabada*. Manuel de Falla (1876-1946) also chose the theme of the slow part of this song for his *Asturiana*, one of his *Seven Popular Songs*.

Although composer Esteban Sanz was born in Venezuela in 1960, he has dedicated most of his professional life to the choral music of Cantabria, a region which reflects in its songs, the contrast of

its landscape, set between its seafaring heritage and its mountainous areas. The song *Volar* comes from the inland town of Polanco.

The Basque region (Euskal Herria) has always enjoyed fame in Spain for the quality of its amateur choral groups. The Basque language (Euskera) is not a romance language, as you can hear in the two songs performed in this collection: the lullaby, *Aurtxa Sehaskan* (*The baby in the cradle*) set by Gabriel de Olaizola (Hernani, Gipuzkoa, 1891-1973), arranged for choir by his brother José, and the Christmas carol, *Suari Kanta* (*The song to the fire*), by David Azurza (Tolosa, Gipuzkoa, 1968-), another young "maestro" of Spanish choral music.

The *villancico* was a form developed in the 15<sup>th</sup> century as popular religious, but not liturgical, music, with texts in the vernacular, and a range of performing possibilities, from unaccompanied choir to solo with instruments. *Villancicos* have texts for throughout the church year, although those for Christmas are better known. Although they reached their peak in the music of Francisco Guerrero in the second half of the 16<sup>th</sup> century, the compositional style continued with texts such as *Pero Grullo*, by Mathías de Durango (1636-1698), who was born in Falces (Navarra) and was mae-

*stro de capilla* in Logroño, in the Rioja region of northern Spain. Also from La Rioja was composer José Fermín Gurbindo (Ábalos 1935-1985), who had an international reputation as an accordionist. He arranged many folksongs and dances from his homeland, including the *Tarara Riojana*.

Some of these elements related to the *villancico* are also recognizable in *El gavilán* (*The sparrow hawk*), by Alejandro Yagüe (Burgos, 1947-), based on several songbooks of Aragón. In its middle section we can hear “the morning of St. John”, one of the favourite themes of troubadours and composers in the Middle Ages in the peninsula.

Not a sparrow-hawk, but at least 32 other birds visit baby Jesus in the manger in the next song: *El Cant dels ocells* (*Carol of the Birds*). This Catalan carol's origins date from the 17<sup>th</sup> century and it was made world-famous by the Catalan cellist Pau Casals. Another celebrated performer, Frederic Chopin sought solace from the northern winters and tried to escape from the pressures of Parisian society in Majorca, the largest of the Balearic Islands. During his stay with his lover, the writer George Sand, in the Carthusian Monastery of Valldemosa, Chopin finished his second Ballad, in F, Opus 38. Its slow middle section, the *Andantino*, inspired Manuel de Falla to write his *Balada de*

*Mallorca*, written also in the island, in 1933, to the text of Catalan poet Jacint Verdaguer (1845-1902). Verdaguer was the author of *L'Atlàntida*, a very significant poem in the work of Falla. Also from the Balearic Islands is the short witty song *Ton pare no té nas*, a nursery-rhyme ... all about noses!

Crossing-over to the mainland, we arrive at the region of Valencia, with two songs, one in “Valenciá” (Valencia) and the other in “Alacantí” (Alicante). Both reflect the love of their composers for their homeland: our second song about a donkey, *Jo tinc un burro*, by Joaquín Rodrigo (Sagunto, Valencia, 1901-1999) and *Xivarri* by the young composer Albert Alcaraz (Novelda, Alicante, 1978-). The latter evokes the “mascletás”, deafening displays of firecrackers and rockets typical for the region.

A short stroll from Alicante, we hear *Al paño fino*, a song from Murcia, best known as the first of Falla's *Seven Popular Songs*. The music of this region has strong Moorish influences, which can be heard in the modal nature of the music. This choral arrangement was written by a composer very dear to his native Murcia: Manuel Massotti Littel (1915-1999).

Also related to the music derived from Al-Andalus, *El Vito* was a fiery dance performed in the taverns of Andalucía by a woman imitating the movements

of bullfighters. Its name has its origin in the “dance of St Vitus”, a neurological condition associated with rheumatic fever which makes the sufferer move in a frantic and uncontrolled manner. In the two Andalusian songs of this collection, we can hear the contrast between the melodic line and the strong rhythmic impulse of the accompaniment, originally guitar. One last voyage and we dock in Las Palmas harbour, the capital of the Canary Islands, the Atlantic gate of Spain through which so many songs, rhythms and dances would find a home in the American continent. No other popular song is more famous in the islands than *Arrorró*, a form of lullaby which is now the region's official anthem. We hear a choral arrangement by composer Juan José Falcon Sanabria (Las Palmas, 1936).

*We invite you to put together your own tour of Spain's musical geography, starting wherever your curiosity may take you, following the path that so many travellers have taken, from Hans Christian Andersen, Prosper Mérimée, Victor Hugo, Théophile Gautier or Alexandre Dumas to Ernest Hemingway.*

*Our website, [www.corocervantes.com](http://www.corocervantes.com), will provide you with a map with which you will be able to write your own Choral postcard from Spain.  
¡Feliz viaje! ... Happy travelling!*

## UNA POSTAL CORAL DESDE ESPAÑA

Sol, sangría, playas, corridas de toros, paella y flamenco. Estos clichés de la España para turistas tienen, por supuesto, algo de verdad, pero esconden un país cuyas regiones son infinitamente ricas en tradiciones y cultura. La música de España también ha sufrido con estos clichés. Si preguntamos a alguien fuera de España sobre música española, después de mencionar a Julio Iglesias y el flamenco, seguramente nombrará “Carmen” o el “Bolero de Ravel”, dos grandes obras...escritas por franceses.

España es una nación moldeada por sus montañas y sus lenguas. Además del castellano, está el euskera (vasco), el gallego, el catalán y sus dos dialectos principales (valenciano y balear), y faltan todavía los dialectos regionales del castellano, como el castúo (Extremadura) y el charro (Salamanca), todos incluidos en este CD. La historia de España, con la presencia de íberos, cartagineses, fenicios, romanos y después con el reino musulmán de Al Andalus (desde el siglo VII hasta su expulsión en 1492) y las poblaciones judías y gitanas, sobre todo en el sur, ha sido siempre un hervidero de culturas, lenguajes, religiones y tradiciones.

La música popular tradicional no se estudió seriamente en Europa hasta entrado el siglo XIX, época en la que las escuelas nacionalistas despuntaban en el mundo de la música clásica, como Smetana y Dvorák en Bohemia o Elgar en Inglaterra, y el interés por las culturas orientales abría los ojos y oídos de los europeos en las exposiciones internacionales. En España, el estudio de las tradiciones musicales fue liderado por Felipe Pedrell (1841-1922), que además editó por primera vez las obras completas de Tomás Luis de Victoria, maestro del Renacimiento español. Como profesor, formó a los compositores de la escuela nacionalista española: Falla, Granados y Albéniz.

Las corrientes nacionalistas también influyeron en la ópera cómica que era enormemente popular en toda Europa, como Gilbert y Sullivan en Londres, Johan Strauss y Lehár en Viena, Offenbach en París y, en España, el surgir de la zarzuela romántica. En esta última, se alterna el diálogo hablado con los números de canto y baile, pero además hay un elemento regional muy fuerte, no sólo en el argumento, sino también en los matices lingüísticos y en las formas musicales, sobre todo en el uso de los diferentes tipos de baile conocidos como "jota", con pasos y tempo diferente en cada región. Con frecuencia la acción incluye algún personaje "exótico" de Andalucía - como ocurre en *Los*

*Emigrantes* - en la que Tordio canta *Adiós Granada* por granadinas. El interés contemporáneo de la musicología por esos regionalismos hizo que se fueran introduciendo cuidadosamente en esas obras.

Comenzamos nuestro viaje por España en Aranjuez, una villa situada a unos 50 km al sur de Madrid, donde Felipe II situó a fines del siglo XVI uno de sus palacios veraniegos, famoso hoy por sus magníficos jardines. Estos fueron la inspiración del homónimo concierto para guitarra y orquesta de Joaquín Rodrigo, con el que el autor, en sus propias palabras, quería "capturar la fragancia de las magnolias, el cantar de los pájaros y el manar de las fuentes". Su segundo movimiento ha sido adaptado de mil formas, por músicos de jazz como Miles Davis o por la liturgia sefardita judía, que lo utiliza para *el Kaddish*. El texto para el arreglo coral de este CD refleja el estado emocional del compositor cuando escribió la obra, al final de su estancia de doce años en París, antes de volver a España en 1940.

Muy cerquita de Aranjuez, los modernos molinos de viento de La Mancha tal vez sólo produzcan electricidad hoy en día, pero las aventuras de Don Quijote, la universal creación de Miguel de Cervantes (1547-1616), siguen formando parte de la educación de todo niño español. Cervantes

escribe para los tres personajes principales – Don Quijote, Sancho Panza y Dulcinea del Toboso - unos epitafios, cuya esencia está maravillosamente captada por la música de Rodolfo Halffter (1900-1987), quien además emplea elementos estilísticos de la era cervantina.

Al oeste de Castilla-La Mancha, camino de Portugal, topamos con Extremadura. De ahí es la canción *¿Ondi jueron?* del jovencísimo compositor Rubén García Martín (1983-), que recoge la letra en "castúo", el dialecto extremeño, de *El Cristu Benditu*, escrito por el poeta modernista José María Gabriel y Galán (1870-1905) inspirado por el nacimiento de su primer hijo.

Encaminando nuestros pasos un poco hacia el norte, llegamos a Salamanca, una de las provincias que componen hoy la autonomía de Castilla y León. De su Campo Charro, una de sus comarcas, es esta divertida *Riverana*, aquí en una versión de Hilario Goyenechea (1875-1951), una de las dos canciones sobre burros de este CD. Otra provincia de Castilla y León es Valladolid, capital del reino español hasta 1561 y hoy conocida internacionalmente por sus famosos vinos de la Ribera del Duero. De allí es el poeta Francisco Pino (1910-2002), autor de *Esta tierra*, puesta en música de modo sencillo por uno de los compositores y directores corales españoles

más representativos, Javier Busto (Hondarribia, Guipúzcoa, 1949-).

Exploraremos ahora la costa noroeste de la península, donde nos esperan Galicia, Asturias y Cantabria, todas ellas con fuertes raíces celtas, algo muy presente en su música para gaita. Los bordones y adornos musicales de este instrumento impregnán la música de estas regiones. El compositor gallego Xoan Montes (1840-1899) estudió como musicólogo las tradiciones folclóricas de su nación, algo reflejado en su música, llena de ritmos, formas y giros melódicos locales. *Negra sombra* se ha convertido, por la combinación de música y poesía, en una obra emblemática del alma gallega. La letra de la poetisa gallega Rosalía de Castro (1837-1885), contemporánea de Montes, usa una forma tradicional llamada el *alalá*.

La canción *Soy de Mieres*, de Jesús Guridi (1886-1961), compositor vasco, con sus secciones lenta y rápida es típica de Asturias, famosa por su sidra y su fabada. La bellísima melodía introductoria fue recogida por Manuel de Falla en una de sus *Siete canciones: la Asturiana*.

El compositor Esteban Sanz Vélez nació en Venezuela en 1960 pero ha dedicado la mayor

parte de su carrera a la música coral en Cantabria, región marcada por sus montañas y su tradición marinera, y en la que se encuentra Polanco, una pequeña población del interior de la que es oriunda *Volar*.

El País Vasco (Euskal Herria) ha sido siempre famoso por la calidad de sus coros y orfeones. El “euskeria”, su idioma, no es una lengua romance, algo muy evidente en los textos aquí interpretados: la delicada nana *Aurtxo Sehaskan* (*El niño en la cuna*) con música original de Gabriel de Olazola (Hernani, Gipúzcoa, 1891-1973) armonizada para coro por su hermano José, y la canción navideña *Suari Kanta (Canto al fuego)* de David Azurza (Tolosa, Guipúzcoa, 1968-), otro joven “maestro” de la música coral española.

El *villancico* era una forma desarrollada en el siglo XV como música popular, a veces religiosa, pero no litúrgica, con textos en lengua vernácula y gran variedad de instrumentaciones, desde el coro a cappella hasta los solos con instrumentos. Los villancicos tienen textos para todo el año, aunque los de navidad son hoy los más conocidos. Tuvieron su apogeo con las obras de Francisco Guerrero en la segunda mitad del siglo XVI, pero su estilo musical continuó con obras como el *Pero Grullo* de Mathías de Durango (1636-1698),

compositor nacido en Falces (Navarra), que fue maestro de capilla en Logroño, en la Rioja. De esta última región era el compositor José Fermín Gurbindo (Ábalos, 1935-1985), que cosechó una gran reputación internacional como acordeonista. Su lista de arreglos de canciones y danzas populares incluye una versión riojana de la conocida *Tarara*.

Algunos de esos elementos relacionados con el *villancico* son también reconocibles en *El gavilán*, del compositor burgalés Alejandro Yagüe (1947-), basado en varios cancioneros de Aragón y en el que se cita la “mañana de San Juan”, uno de los temas favoritos de los trovadores y compositores medievales y renacentistas de la península.

Pues no el gavilán, pero otros treinta y dos pájaros visitan al niño Jesús en el portal en *El Cant dels ocells* (La Canción de los pájaros), canción catalana, con origen en el siglo XVII, famosa sobre todo gracias a la magistral interpretación del violonchelista catalán Pablo Casals. Otro célebre instrumentista, Frederic Chopin, buscó refugio en Mallorca, la mayor de las Islas Baleares, escapando de los inviernos nórdicos y de las presiones de la sociedad parisina, junto con la escritora George Sand, su amante. Durante su estancia en la Cartuja de Valldemosa Chopin acabó su *Balada* Nº 2 en fa mayor Op.38, obra cuyo *Andantino*

servió a Manuel de Falla como inspiración para su *Balada de Mallorca*, escrita en la isla en 1933, con texto del poeta catalán Jacint Verdaguer (1845-1902), autor también del poema *L'Atlàntida*, de conocida importancia en la obra de Falla. También de las islas baleares es la ingeniosa canción *Ton pare non té nas*, una rima infantil que es literalmente... ¡de narices!

Saltando de nuevo a la península, llegamos a la Comunidad Valenciana, con dos canciones, una en “valenciá” (Valencia) y otra en “alacantí” (Alicante). Ambas reflejan el amor de sus compositores por su tierra natal: nuestra segunda canción sobre un burro, *Jo tinc un burro* de Joaquín Rodrigo (Sagunto, Valencia, 1901-1999) y *Xivarri* del joven compositor Albert Alcaraz (Novelda, Alicante, 1978-). Esta última representa una de las “mascletás” o explosiones de petardos y cohetes típicas de la región.

Y de Alicante a la región de Murcia hay sólo un paseo. De allí es oriunda la canción *Al paño fino*, famosa por ser la primera de las *Siete canciones populares* de Manuel de Falla y con claras influencias de la música árabe, algo que se puede escuchar en su carácter modal. Esta versión coral es de un compositor murciano muy querido en su tierra: Manuel Massotti Littel (1915-1999).

Igualmente *andalusí* y modal, es *El Vito*, un baile que se interpretaba con pasos propios del arte de torear y cuyo nombre, curiosamente, proviene de la expresión “baile de San Vito”, un mal neurológico asociado con las fiebres reumáticas que resultaba en movimientos frenéticos incontrolados. En las dos canciones andaluzas de esta colección escuchamos el inexorable impulso del acompañamiento, imitando el puntear de la guitarra.

Un último salto y atracamos en el puerto de Las Palmas, capital de las Islas Canarias, puerta atlántica de España, a través de la cual se exportarían canciones, ritmos y bailes que encontrarían eco en el continente americano. Ninguna canción popular se ha hecho más famosa en Canarias que el *Arrorró*, un tipo de nana que es hoy en día himno oficial de la región y que aquí escuchamos en una versión coral de Juan José Falcon Sanabria (Las Palmas, 1936-).

*Los invitamos a construir su propio recorrido por la geografía musical de España, empezando allá donde les lleve la curiosidad y siguiendo el camino que tantos viajeros han llevado, desde Hans Christian Andersen, Prospero Mérimée, Victor Hugo, Teófilo Gautier o Alejandro Dumas hasta Ernest Hemingway.*

Para ello los esperamos en nuestra página de internet, [www.corocervantes.com](http://www.corocervantes.com), donde podrán seguir nuestro mapa y componer su propia **Coral postal desde España**.  
¡Feliz viaje!

Rupert Damerell y Carlos Aransay © 2010

## TEXTS

### 1. En Aranjuez con tu amor (Madrid) *Alfredo García Segura*

Junto a ti, al pasar las horas,  
oh mi amor,  
hay un rumor  
de fuentes de cristal  
que en el jardín parece hablar  
en voz baja a las rosas.

Dulce amor,  
esas hojas secas sin color  
que barre el viento  
son romances de un ayer,  
huellas de promesas  
hechas con amor,  
en Aranjuez,

## TEXTOS

### 1. *In Aranjuez with your love* (Madrid) *Alfredo García Segura*

*Next to you,  
as the hours go by,  
oh, my love, in the garden  
there is a murmur of crystal  
fountains  
which seems to speak quietly  
with the roses.*

*Sweet love,  
those dry colourless leaves  
swept by the wind  
are memories of romances  
of yesteryear,  
tracks of promises made  
with love*

entre un hombre y una mujer,  
en un atardecer  
que siempre se recuerda.

Oh mi amor, mientras dos  
se quieran con fervor,  
no dejarán las flores de brotar  
ni ha de faltar al mundo paz  
ni calor a la tierra.

Yo sé bien que hay palabras  
huecas, sin amor,  
que lleva el viento y que nadie  
las oyó con atención,  
pero otras palabras suenan,  
oh mi amor,  
al corazón como notas de  
canto nupcial,  
y así te quiero hablar  
sin en Aranjuez me esperas.

Luego, al caer de la tarde,  
se escucha un rumor,  
y es la fuente que allí parece  
hablar con las rosas.  
En Aranjuez, con tu amor.

*in Aranjuez at dusk,  
between a man and a woman,  
in an evening  
that will never be forgotten.*

*Oh, my love,  
as long as two people love  
each other with fervour  
flowers won't stop blooming  
and there will be peace and  
warmth on the earth.*

*I know well that there are  
empty words, without love,  
swept by the wind,  
unheard by anybody.  
But other words, oh my love,  
ring in our hearts  
like the music of a  
wedding song  
and thus I will speak to you  
if you wait for me in Aranjuez.*

*Later, at nightfall,  
one can hear the murmur of  
a fountain  
that seems to speak to  
the roses.  
In Aranjuez, with your love.*

**2. Xivarri (Alicante,  
Comunitat Valenciana)  
M. Boyer**

S'omplí tota la lluna  
de la llum del nostre cor  
i el mar blau ens devora  
el somni que creix  
del nord al sud.  
El sol ens mira dolç  
i ens ofereix el seu resplendor,  
davall els núvols semblen  
acompanyen la seua calor  
i al arribar la nit la màgia  
crida al so del tambor.  
Som gent de terra,  
gent de festa sens cap temor,  
vents de ponent-levant  
ens conduïxen fins la sopor.  
Els estels brillen i als carrers  
la gent es doi i alça la veu:  
el foc fa brollar la passió...  
és l'hora de sentir-se vius,  
sentir-se ninots.  
¡Xivarri! ¡Xivarri! ¡Sssh!  
(Silenci!)

**2. Jaleo (Alicante,  
Comunidad Valenciana)  
M. Boyer**

Toda la luna se llena  
de la luz de nuestro corazón  
y el mar azul nos devora  
el sueño que crece  
del norte al sur.  
*El sol nos mira dulce*  
y ofrece su resplendor,  
abajo las nubes parece  
que acompañen su calor  
y cuando llega la noche  
la magia grita al sonido  
del tambor.  
*Somos gente de esta tierra,*  
gente de fiesta sin ningún  
miedo,  
vientos de poniente-levante  
nos conducen hasta el sueño  
más profundo.  
*Los luceros brillan*  
y en las calles la gente  
se desbarata y alza la voz:  
el fuego hace brotar la  
pasión...  
es hora de sentirse vivos,  
sentirse payasos...  
¡Juerga! ¡Jaleo! ¡Sssh!  
(Silencio)

**2. Racket (Alicante,  
Valencian Community)  
M. Boyer**

The moon fills up totally  
with the light of our hearts  
and the blue sea  
devours our dream  
that grows from north to  
south.  
*The sun looks sweetly at us*  
and offers its brightness,  
below, the clouds seem  
to accompany its heat  
and when night arrives,  
*Magic cries at the sound*  
of a drum.  
*We are people of this land,*  
people of fiesta without  
any fear,  
west and east winds  
lead us to the deepest sleep.  
*The stars shine*  
and in the streets,  
people have fun and raise  
their voices:  
*fire makes passion to spring...*  
It is time to feel alive,  
to feel like a clown....  
*Fun! Racket! Shhhh*  
(Silence).

**3. Aurtxo Sehaskan  
(Euskal Herria)  
Claudio de Sagarzazu**

Aurtxo polita sehaskan dago  
zapi zuritan txit bero,  
Amonak dioene potxolo!  
arran egin ba lo, lo,  
  
Txakur aundia etorriko da  
zuk ez badezu egiten da  
orregatik, ba, ene, potxolo!  
egin aguro lo, lo.

**4. El vito (Andalucía)**

Una vieja vale un real  
y una muchacha dos cuartos,  
pero como soy tan pobre  
me voy a lo más barato.  
Con el vito...va.  
No me haga usted cosquillas,  
que me pongo colorá.  
¡Ay, que sí!

**3. El niñito en la cuna  
(País Vasco)  
Claudio de Sagarzazu**

*El niñito bonito*  
está en la cuna,  
muy caliente entre  
sábanas blancas  
*La abuela dice: mi pocholo,*  
anda duérmete por favor.  
*El perro grande vendrá*  
si no te duermes,  
por eso mi pocholo,  
duérmete pronto.

**4. El vito (Andalucía)**

*An old woman is worth a real*  
(silver coin)  
*and a young girl two cuartos*  
(copper coin)  
*but as I am so poor*  
*I go for the cheapest.*  
*With el vito...*  
*Do not tickle me so..*  
*or else I will blush! Ah, yes!*

**3. The little boy in his cradle  
(Basque Country)  
Claudio de Sagarzazu**

*The cute little boy is*  
in his cradle  
*warm under his white sheets.*  
*Grandma says to him:*  
*my sweetie,*  
*please go to sleep.*  
*The big dog will come*  
if you don't go to sleep,  
so, my sweetie,  
sleep soon.

**5. Al paño fino  
(Región de Murcia)**

Al paño fino en la tienda  
pa siempre se le guardó...  
Cantemos, cantad.  
Al paño fino en la tienda  
una mancha le cayó.  
Por menos precio se vende  
porque perdió su valor.

**6. Volar (Cantabria)**

Volar...la, la, la.  
Ni soy marinero,  
ni soy de la mar,  
que soy palomita  
que quiere volar.

Volar yo bien volaría  
¡Ay! pero me faltan las alas  
que estoy queriendo a una niña.  
Es como la nieve de blanca.  
Volar...

**5. The fine cloth  
(Murcia)**

*The fine cloth in the shop  
was always kept away...  
Let's sing, sing!  
On the fine cloth in the shop  
a stain has fallen.  
It is now sold at a lesser price  
because it lost its value.*

**6. To fly (Cantabria)**

*To fly...la, la, la.  
I am no sailor,  
I don't belong in the sea,  
I am a little dove  
that wants to fly away.*

*I would fly really well  
But, alas, I have no wings,  
for I love a little girl  
and she is as white as the snow.  
To fly...*

**7. Negra sombra (Galicia)  
Rosalía de Castro  
(1837-1885)**

Cando penso que te fuches  
negra sombra que me  
asombras  
ó pé dos meus cabezais  
tornas facéndome mofa  
Cando maxino que es ida  
no mesmo sol te me amostras  
i eres a estrela que brila  
i eres o vento que zoa  
Si cantan, es ti que cantas  
si choran, es ti que choras  
i es o marmurio do río  
i es a noite i es a aurora  
En todo estás e ti es todo  
pra min i en min mesma  
moras  
nin me deixarás nunca  
sombra que sempre me  
asombras

**7. Negra sombra (Galicia)  
Rosalía de Castro  
(1837-1885)**

*Cuando pienso que te fuiste,  
negra sombra que me  
asombras,  
a los pies de mis cabezales,  
tornas haciéndome mofa.  
Cuando imagino que te  
has ido,  
en el mismo sol te me muestras,  
y eres la estrella que brilla,  
y eres el viento que zumba.  
Si cantan, eres tú que cantas,  
si lloran, eres tú que lloras,  
y eres el murmullo del río  
y eres la noche y eres la aurora.  
En todo estás y tú eres todo,  
para mí y en mí misma moras,  
ni me dejarás nunca,  
sombra que siempre me  
asombras.*

**7. Black shadow (Galicia)  
Rosalía de Castro  
(1837-1885)**

*When I think of you leaving,  
dark shadow, you  
overshadow me,  
at the foot of my pillow  
you turn back and mock me.  
When I imagine you've left  
even in the sun you show  
yourself to me,  
and you are the star that glows,  
and you are the wind that blows.  
If they sing, it is you singing,  
if they cry, it is you crying.  
and you are the murmuring river  
and you are the night and  
the dawn.  
In all you are and you are all,  
for me and within me you dwell.  
You will never abandon me,  
shadow, you always  
overshadow me.*

**8. Jo tinc un burro  
(Comunitat Valenciana)**

En casa del dimoni tiroram,  
jo tinc un burro tram tiroram.  
I per por a cremarme tiroram,  
no vaig a durlo tram tiroram,  
jo tinc un ram tiroram tam tam.

En casa del dimoni tiroram,  
en casa del demoni tiroram,  
I per por a cremarme tiroram  
no vaig per ella, tram tiroram.

**9. Ondi jueron  
(Extremadura)  
José María Gabriel y Galán  
(1870-1905)**

¿Ondi jueron los tiempos  
aquejlos,  
que pué que no güelvan,  
cuando yo juí presona leía  
que jizu comedias  
y aleluyas también y cantaris  
pa cantalos en una vigüela?  
¿Ondi jueron aquellas cosinas  
que llamaba ilusionis y eran  
a'specie de airinos

**8. Yo tengo un burro  
(Comunidad Valenciana)**

En casa del demonio, tiroram  
yo tengo un burro, tram tiroram,  
y por miedo a quemarme...  
no voy a llevarlo, tiroram,  
yo tengo una rama, tram tiroram  
En casa del demonio, tiroram  
yo tengo la reja, tiroram,  
y por miedo a quemarme,  
no voy por ella, tram tiroram.

**9. ¿Adónde fueron?  
(Extremadura)  
José María Gabriel y Galán  
(1870-1905)**

¿Adónde fueron los tiempos  
aquejlos  
que puede que no vuelvan,  
cuando yo fui persona leía  
que hice comedias  
y aleluyas también y cantares  
para cantarlos en una  
vihuela?  
¿Adónde fueron aquellas cositas  
que llamaban ilusiones y eran

**8. I have a donkey  
(Valencia)**

In the devil's house, tiroram,  
I have a donkey, tiroram,  
I have some timber, tiroram.  
And for fear of burning myself  
I am not going to bring it.  
In the devil's house, tiroram,  
I have the grill, tiroram.  
  
And for fear of burning myself,  
I am not going to fetch it.

**9. Where did they go?  
(Extremadura)  
José María Gabriel y Galán  
(1870-1905)**

Where did those times go  
which perhaps will never return?  
when I was a person,  
I read, I wrote comedies and  
alleluias too  
and songs to be sung with  
a vihuela.  
Where did those little things go,  
those things I called my hopes  
and they were like a

que atontá me tenían la  
mollera?

¿Ondi jueron de aquellos  
sentires  
las delicadezas que me jizun  
lloral como un neni,  
de gustu y de pena?  
¿Ondi jueron aquellos  
pensaris

que jacían dolel la cabeza  
de puro lo jondus  
y enreäos que eran?  
Ajuyó tuito aquello pa siempri,  
y ya no me quea más remedio  
que dilme jaciendu a esta  
vía nueva.  
¡Ya no güelvin los tiempos  
de altoncis,

ya no tengo ilusionis de

aquejelas,

ni jago aleluyas, ni jago

comedias,

ni jago cantaris pa cantalos

en una vigüela!

una especie de pequeños aires  
que atontada me tenían  
la mollera?

¿Adónde fueron las delicadezas  
de aquellos sentires  
que me hicieron llorar como  
un niño  
de gusto y de pena?  
¿Adónde fueron aquellos  
pensares

que hacían doler la cabeza  
de puro hondos y enredados  
que eran?  
Huyó todo aquello para siempre  
y ya no me queda más remedio  
que irme haciendo a esta  
vida nueva.

¡Ya no vuelven los tiempos  
de entonces,  
ya no tengo ilusiones de  
aquejelas,  
ni hago aleluyas, ni hago  
comedias,  
ni hago cantaris, para  
cantarlos en una vihuela!

little breeze  
that did my head in?  
Where did those delicate  
feelings go?  
Feelings that made me cry like  
a child,  
of joy and sorrow.  
Where did those thoughts go?  
Thoughts that made my  
head ache  
because they were so deep  
and convoluted.

All of that fled away forever,  
and now I have no other choice  
but to get used to this new life.  
Those times of yore won't  
come back,  
I have no more hopes,  
I don't write alleluias nor  
comedies, nor songs to be  
sung with a vihuela!

**10. Ton pare non té nas  
(Mallorca, Illes Balears)**

Ton pare no té nas,  
ta mare és xata  
i es teu germà petit  
el té de rata.

Ton pare fa es dinar,  
ta mare escura  
i es teu germà petit  
talla verdura.

Pobre pare ...

Ton pare s'ha perdut,  
ta mare el cerca,  
i es teu germà petit  
seu a la fresca.

Ton pare és capellá,  
ta mare és monja  
i es teu germà petit  
serà canonge.

Pobre pare...

**10. Tu padre no tiene nariz  
(Mallorca, Islas Baleares)**

*Tu padre no tiene nariz,  
tu madre es chata,  
y tu hermano pequeño  
la tiene de rata.*

*Tu padre hace la cena  
tu madre escurre los cacharros  
y tu hermano pequeño  
corta verdura.*

*Pobre padre...*

*Tu padre se ha perdido,  
tu madre lo busca  
y tu hermano pequeño  
se sienta al fresco.*

*Tu padre es capellán,  
tu madre es monja  
y tu hermano pequeño  
será canónigo.*

*Pobre padre...*

**10. Your father has no nose  
(Majorca, Balearic Islands)**

*Your father has no nose,  
your mother is snub-nosed  
and your little brother  
has a nose like that of a rat.*

*Your father makes dinner,  
your mother washes the dishes  
and your little brother  
chops the vegetables.*

*Poor father, without a nose!*

*Your father is lost,  
your mother looks for him  
and your little brother  
sits out in the open air.*

*Your father is a chaplain,  
your mother is a nun  
and your little brother  
will be a canon.*

*Poor father, lost!*

**11. El cant dels ocells  
(Catalunya)**

Al veure despuntar  
el major lluminar  
en la nit més ditzosa,  
els ocellots cantant,  
a festejar-lo van  
amb sa veu melindrosa.

L'ocell rei de l'espai  
va pels aires volant,  
cantant amb melodia,  
dient: Jesúš és nat  
per traure'ns de pecat  
idar-nos alegría.

**12. Suari Kanta  
(Euskal Herria)**  
**B. Gandiaga**

Ederra sua Gabonez.  
Berotasun gozoenez.  
Haren jiran familia  
Elkarrentzat bihotz onez  
berotasun gozoenez.  
Suari nahi diot kanta,  
Sua nahi dizut goraipa.  
Ezer bada ta Gabona?

**11. El canto de los pájaros  
(Cataluña)**

*Al ver despuntar  
el mayor luminar  
en la noche más dichosa,  
los pajaritos cantando  
a festejarlo van  
con su voz delicada.*

*El pájaro rey del espacio  
va por los aires volando,  
cantando con melodía,  
diciendo: Jesús ha nacido  
para alejarnos del pecado  
y darnos alegría.*

**12. Canto al fuego  
(País Vasco)**  
**B. Gandiaga**

*Brilla el fuego de la Navidad,  
lleno de luz y de calor.  
Y la familia alrededor  
albergará en su corazón  
del fuego todo su calor.  
Al fuego quiero yo cantar,  
al fuego quiero ensalzar.  
¿Y qué es sin él la Navidad?*

**11. The carol of the birds  
(Catalonia)**

*Upon seeing the brightest  
star rise in the most  
blessed night,  
the little birds rejoice  
singing with their  
delicate voices.*

*The bird, king of the air,  
flies through the skies,  
singing a melody that says:  
Jesus is born  
to deliver us from any sin  
and to give us happiness.*

**12. Song of fire  
(Basque Country)**  
**B. Gandiaga**

*The fire of Christmas shines,  
full of light and warmth.  
And the family, around the fire,  
will have in their hearts all  
its warmth.  
I want to sing to the fire  
I want to exalt fire.  
What is Christmas without*

Suaren jai gauada.  
Sua, sua, sua.

#### 13. Riverana (Salamanca, Castilla y León)

Ya se muriú el burru  
que acarreaba la vinagre,  
ya le llevú Díus  
de esta vida misarabre.  
Que turu, ru, ru, ru...  
Él era valienti, él era muinu,  
él era el aliviu de todo  
Villarinu.  
Que turu, ru, ru, ru...  
Ya estirú la pata,  
ya arrugú el ocicu,  
con el rabu diju  
abur, abur, Pericu.  
Que turu, ru, ru, ru...

#### 14. Esta tierra (Castilla y León) Francisco Pino (1910-2002)

No me busques en los montes  
por altos que sean,  
ni me busques en la mar  
por grande que te parezca.

Fuego y fiesta es Navidad,  
la gran fiesta del fuego.  
Al fuego quiero yo cantar...

#### 13. Riverana (Salamanca, Castilla y León)

The donkey has died!  
he used to carry the vinegar,  
and God took him  
from this miserable life.  
Turu, ru, ru, ru...  
He was brave, he was black,  
He was the relief of all  
Villarino.  
Turu, ru, ru, ru...  
He kicked the bucket,  
he pouted with his muzzle  
and with his tail he said:  
Goodbye, goodbye, Perico!  
Turu, ru, ru, ru...

#### 14. This land (Castilla y León) Francisco Pino (1910-2002)

Do not look for me on the  
mountains no matter how high  
they may be, do not look for me  
at sea either, no matter how  
big it may seem to you.

a fire?  
Christmas is fire and fiesta.  
I want to sing to the fire.

13. Riverana (Salamanca, Castilla y León)

14. This land (Castilla y León)

Búscame aquí,  
en esta tierra llana,  
con puente y pinar,  
con almena y agua lenta,  
donde se escucha volar  
aunque el sonido se pierda.

#### 15. Nana (Andalucía)

¡Ea, nana, ea! Nanita, ea.  
A la rorró, mi niño,  
duerme con los ojos abiertos  
como las liebres.  
Duérmete,  
lucerito de la mañana.

#### 16. Soy de Mieres (Asturias)

Soy de Mieres del Camino,  
vengo de Villaviciosa  
y en Villaviciosa vivo.  
Si me quieras dar la muerte,  
olvídame prenda mía,  
que no hay acero más fuerte  
para quitarme la vida.  
Dame la mano, paloma mía.

Look for me here on this flat  
land of bridge and pinewood,  
battlement and still waters,  
where flying is heard  
though the sound  
fades away.

#### 15. Lullaby (Andalusia)

Hush, hush...lullaby, baby.  
Lullaby, my little baby, sleep  
with your eyes open like a hare.  
Sleep,  
little morning star.

#### 16. I am from Mieres (Asturias)

I am from Mieres of the Path  
(to St James of Compostela).  
I come from Villaviciosa,  
and that's where I live.  
If you want to kill me,  
forget me, my love,  
for there is no stronger sword  
to end my life with.  
Give me your hand, my dove.

## 17. Pero Grullo (Navarra)

Pero Grullo está en el portal,  
vénganle todos a preguntar,  
que las verdades de  
Pero Grullo  
son puramente verdad.  
Andar, tener, tener, andar,  
vénganle todos a preguntar.  
Porque da razón del Niño,  
de su Madre que es arniño  
y de José sabe hablar,  
vénganle todos a preguntar.  
Habla de buey y la mula,  
del pesebre que es la cuna  
en que el Niño han de arrullar.  
Vénganle...

## 18. El gavilán (Aragón) G. Garcés, Mingote y popular.

Péinate la niña debajo el rosal,  
"mata pelo" tiene  
para enamorar.  
¡Quién la cogiera como si  
fuera pulido gavilán

## 17. Pero Grullo\* (Navarra)

\*Somebody who says truisms or platitudes.

*Pero Grullo is in the stable,  
come everybody and ask him,  
because Pero Grullo's truths  
are sheer truth.  
Walk, have, walk, have,  
come and ask him.  
Because he will tell you about  
the Baby and of his mother,  
pure and white,  
and he knows about Joseph too,  
come and ask him.  
He talks about the ox and  
the mule,  
of the manger used as  
cradle in which the Baby  
you must coo.*

## 18. The Sparrowhawk (Aragón) G. Garcés, Mingote and Traditional

*The girl combs her hair  
under the rose bush.  
with such bushy hair,  
she is lovable.  
Oh to be a handsome*

y con las uñitas  
poderla agarrar!  
María, si fueras mía,  
te regalará un pañuelo  
con cuatro puntas de plata  
y el centro de flores lleno.  
La mañana de San Juan,  
al tiempo que alborreaba  
está la Virgen María de  
rodillas en el agua,  
lavando sus lindos pies y sus  
manos consagradas  
y, después que se bañó,  
echó bendición al agua.  
La mañana,  
mañanita,  
la mañana de San Juan,  
cogí mis perros lebreles y al  
monte fui a cazar.

## 19. Arrorró (Islas Canarias)

*Arrorró mi niño chico  
que esta noche viene el coco  
para llevarse a los niños  
que duermen poco.  
Arrorró mi niño chico,  
que tu madre no está aquí,  
que fue a misa a San Antonio*

*sparrowhawk  
so that I could trap her with  
my little claws!  
Mary, if you were mine,  
I would give you a headscarf  
with four silver corners,  
full of flowers.  
The morning of San Juan,  
as dawn was breaking,  
the Virgin Mary was kneeling  
by the water,  
washing her pretty feet and  
her consecrated hands,  
and after she washed,  
she blessed the water.  
The morning, little morning,  
morning of San Juan,  
I took my whippets and went  
hunting in the mountains.*

## 19. Lullaby (Canary Islands)

*Lullaby, my little baby,  
or else the bogey man will  
come tonight  
to take with him the children  
who do not sleep much.  
Lullaby, my little baby,  
your mother is not here,*

y ella pronto ha de venir.

*for she went to mass in San Antonio  
and very soon will return.*

#### 20. Tarara riojana (La Rioja)

¡Dices que no me quieres,  
ya me has querido!  
Váyase lo ganado por lo perdido.  
La tarara sí, la tarara no,  
la tarara sí, que la canto yo.

Dale vueltas al corro,  
con mucho decoro,  
con jarras y todo,  
que la chimenea  
toda se menea.  
Que se está “caendo”,  
que ya se cayó.

La tarara sí, la tarara no,  
tararita mía de mi corazón.

#### 21. Adiós, Granada (Andalucía) Pablo Cases

Adiós Granada, Granada mía,  
ya no volveré a verte

*for she went to mass in San Antonio  
and very soon will return.*

#### 20. Tarara (La Rioja)

*You say you don't love me,  
but you have already loved me!  
Count your losses and  
move on.  
La Tarara...*

*Dance around in a circle,  
always with decorum  
with hands on hips,  
even the chimney is shaking!  
It is about to fall...  
It has fallen down!*

*La Tarara...  
Tarara of my love.*

#### 21. Farewell, Granada (Andalusia) Pablo Cases

*Farewell Granada,  
my Granada,*

mas en la vía.

*¡Ay, me da pena  
vivir lejos de tu vega  
y del sitio onde reposa  
el cuerpo de mi morena!*

Dobra campana, campana  
dobra; que tu triste sonido  
me traen las olas,  
¡qué horas tan negras!  
En la cajita la veo  
y la nieve de sus labios  
aun en los míos la siento.

#### 22—24. Tres Epitafios (Castilla-La Mancha) Miguel de Cervantes (Don Quijote)

#### Para la sepultura de Don Quijote

Yace aquí el hidalgo fuerte  
que a tanto extremo llegó  
de valiente, que se advierte  
que la muerte no triunfó  
de su vida con su muerte.

*I'll never see you again.  
Ay, what pain*

*to live far from your orchards  
and from the place where  
the body of my beloved rests!*

*Toll, bell; bell, toll;  
the waves carry your sad  
sound to me,  
Ah, black hours!  
I still see her in the coffin,  
and feel the cold snow  
of her lips on mine.*

#### 22—24. Three epitaphs (Castille-La Mancha) Miguel de Cervantes (Don Quixote)

#### For the tomb of Don Quixote

*Here he lies, the strong hidalgo  
who was valiant in such  
extreme, be it noted,  
that Death did not triumph  
over his life with his death.*

Tuvo a todo el mundo en poco,  
fue el espantajo y el coco  
del mundo en tal coyuntura  
que acreditó su ventura  
morir cuerdo y vivir loco.

*He thought little of everybody;  
he was the scarecrow and the  
bogeyman of this world, and  
in such a situation,  
he earned his fame thus:  
in wisdom to die and in  
madness to live.*

#### Para la sepultura de Dulcinea

Reposa aquí Dulcinea;  
y aunque de carnes rolliza,  
la volvió en polvo y ceniza  
la muerte espantable y fea.  
Dulcinea.  
Fue de castiza ralea,  
y tuvo asomos de dama,  
Del gran Quijote fue llama,  
y fue gloria de su aldea.  
Dulcinea.

*Dulcinea rests here;  
and, although plump,  
she was turned to dust and  
ashes by Death most ugly and  
dreadful.  
She was born of decent people,  
inclined to be quite a lady;  
she was the flame of Don Quijote  
and the glory of her village.*

#### Para la sepultura de Sancho Panza

Sancho Panza es aqueste en  
cuerpo chico,  
pero grande en valor  
¡milagro extraño!

*For the tomb of  
Sancho Panza*

*This is Sancho Panza, so  
small of body,  
but so great in courage,  
strange miracle!*

Escudero el más simple y  
sin engaño que tuvo el mundo,  
os juro y certifico.  
De ser conde  
no estuvo en un tantico,  
si no se conjuraran en su daño  
insolencias y agravios  
del tacaño siglo  
que aún no perdonan  
a un borrico.

Sobre él anduve  
(con perdón se miente)  
este manso escudero;  
tras el manso caballo  
Rocinante y tras su dueño.  
¡Oh, vanas esperanzas de  
la gente!  
Cómo pasáis con  
prometer descanso  
y al fin parás en sombra,  
en humo, en sueño.  
¡Sancho Panza!

*The most simple and  
honest squire  
that the world has ever had,  
I hereby swear an oath.  
He nearly became a Count,  
if insolences and slanders  
of this mean century  
hadn't conspired against him;  
not even a donkey  
they forgive.*

*He rode up on it (I beg  
your pardon),  
this gentle squire,  
and followed  
after the gentle horse  
Rocinante,  
and after his master.  
How vainly do you  
hope, people!  
How the rest promised to you  
ends up in a shadow, a  
vapour, in sleep.*

**25. Balada de Mallorca**  
(Mallorca, Illes Balears)  
Jacinto Verdaguer  
(1845-1902)

A la vora del mar  
omplia una verge  
son cànter d'argila,  
mirant-se en la font.

Son peu de petxina relisca en  
la molsa i a trossos lo cànter  
s'enfosa rodant;  
del plor que ella feia,  
la mar, que era dolça,  
tornava amargant,  
no és molt si sospira  
quan veu les esberles  
del canteret d'or!

La mar se'n dolia;  
les pren en sa falda,  
per bres la conquilla  
de Venus los dóna  
i al maig, per plantar-hi,  
demana un roser.

Tres eren los testos,  
tres foren les illes;  
les illes en flor!

**25. Balada de Mallorca**  
(Mallorca, Islas Baleares)  
Jacinto Verdaguer  
(1845-1902)

*A la vera del mar,*  
*llenaba una virgen su cántaro*  
*de arcilla,*  
*mirándose en la fuente.*

*Resbaló en el musgo su pie*  
*nacarado,*  
*y en trozos el cántaro*  
*hundióse rodando;*  
*del llanto de ella,*  
*el mar que era dulce amargo*  
*se ha vuelto,*  
*¡justo es su suspiro, cuando*  
*ve los pedazos*  
*de su cantarillo de oro!*  
*La mar condolida los toma*  
*en su regazo,*  
*por cuna les da la concha*  
*de Venus*  
*y para plantarlo en ellos a*  
*Mayo le pide un rosal.*

*Tres eran los tiestos del*  
*cantarillo de oro, tres fueron*  
*las islas, las islas en flor.*

**25. Ballad of Majorca**  
(Mallorca, Balearic Islands)  
Jacinto Verdaguer  
(1845-1902)

*Very close to the sea a maiden*  
*was filling her clay pitcher,*  
*gazing at herself in*  
*the fountain.*

*Her foot, like a shell,*  
*slipped on the moss,*  
*the pitcher rolled away*  
*and sank;*  
*from the tears she shed, the sea,*  
*which was sweet and calm,*  
*turned bitter.*  
*Understandable were her sighs,*  
*when she saw in pieces her*  
*little golden jug.*  
*The sea grieved for it,*  
*took them in its lap,*  
*gave them Venus's sea-shell*  
*for cradle*  
*and asked of May a rose-garden*  
*in which to plant them.*

*Three were the pieces of the*  
*little golden jug: Three were*  
*the islands, the islands in*  
*bloom.*

## BIOGRAPHIES / BIOGRAFÍAS



CORO CERVANTES



© Gerald Place

### Sopranos

Karen Cull  
April Fredrick  
Susan Jiwey  
Debra Skeen

### Altos

Mary Banks  
Jacqui Connell  
Laia Cortés  
Zulma Ramírez

### Tenors

Anthony Hawgood  
Jorge Navarro  
Julian Stocker  
Alan Widdowson

### Basses

Jagoba Fadrique  
Gavin Horsley  
Andrew Kidd  
John Ward

Coro Cervantes is the only U.K. choir dedicated to the classical music of the Iberian Peninsula and Latin America. It was founded in 1995 by Carlos Aransay, under the auspices of the Instituto Cervantes in London. Its repertoire spans a wide variety of music from the Middle Ages and the

Renaissance to the 21<sup>st</sup> Century, with a special emphasis on Romantic Music. Coro Cervantes often performs with distinguished soloists and instrumentalists and contributes to the international propagation of Hispanic choral music through its performances, recordings and

research. Its repertoire includes works sung in Latin, Spanish (Castilian), Quechua (language of the Incas), Nahuatl (language of the Aztecs), Mediaeval Galician, Catalan, Basque and even in English.

Since its presentation concert at the Spanish Embassy in 1996, Coro Cervantes has performed at numerous churches and halls in London - St. James's Spanish Place, Spanish College, Instituto Cervantes, St. Paul's Knightsbridge, Shakespeare's Globe Education Centre, St. James's Piccadilly, St. John's Smith Square, St. Etheldreda's, Bolívar Hall, Wigmore Hall and Queen Elizabeth Hall - and in other British cities - Oxford, Manchester, Leeds, Winchester, Ilkley and Peterborough. Coro Cervantes has also performed abroad, with tours in Mexico (Cervantino International Festival Guanajuato), Spain and Russia. They have recorded programmes broadcast by Spanish and Russian National Radios, BBC Radio 3 and the Latin Program of the BBC World Service. Their programmes often focus on historical figures such as writers (Cervantes and García Lorca), kings and queens (Philip II, Charles V, Katherine of Aragon) and saints (St James). Because of this, Coro Cervantes has been invited to perform by prestigious institutions such as the National Gallery, the British Museum, the universities of

Oxford and Leeds, the Shakespeare's Globe Theatre, the García Lorca Foundation, the State Society for the commemoration of Charles V and Philip II's centenaries, the Instituto Cervantes, the Foreign Office, the Galician Government, the British Historical Association, the Iberian and Latin American Music Society and the embassies of Spain, Argentina, Venezuela and Mexico in Great Britain. Coro Cervantes has also performed in benefit concerts (for the Save the Children Foundation in Mexico, and in aid of the victims of Hurricane Mitch).

Their recordings have been received with much acclaim both by audiences and critics. Their first CD, *O Crux* (2000), which includes 12 world première recordings of Spanish Romantic repertoire, was chosen by the Gramophone Magazine's critics as one of the Discs of the Year. Their next disc, *Oratio* (2002), again with 10 premiere recordings of 20<sup>th</sup> century repertoire, was awarded 5 stars by BBC Music Magazine. One of Spain's most respected composers, Antón García Abril, invited Coro Cervantes in 2004 to record his choral output. In this CD they performed with the London Symphony Orchestra Strings and soloists María Orán (soprano) and Asier Polo (cello). In 2005 at the Hackney Empire in London, Coro Cervantes took part in the world premiere of

"The Skies are weeping", a new cantata by Philip Munger, in memory of Rachel Corrie, and in 2006 Coro Cervantes performed with pianist Douglas Riva the British premiere of Enrique Granados' Song of the Stars at the Queen Elizabeth Hall.

2009 saw the release of *Yanomami*, their first recording for Signum Records, a disc of 20<sup>th</sup> Century music for choir and guitar, with Brazilian guitarist Fabio Zanon. It coincided with the 70<sup>th</sup> birthday of Brazilian composer Marlos Nobre, whose piece gives the album its title. This CD supports Survival International.

In the same year Coro Cervantes performed a programme of Spanish Sacred Music of all periods at St. John's Smith Square to complement the opening of The Sacred Made Real exhibition at the National Gallery.

---

El Coro Cervantes es el único grupo profesional británico dedicado a la música clásica de la península ibérica y de Latinoamérica. Fundado en 1995 por Carlos Aransay, bajo los auspicios del Instituto Cervantes de Londres, el repertorio de este coro de cámara (normalmente integrado por 16 cantantes) abarca una gran variedad de

música, desde el Medievo y el Renacimiento hasta la música más contemporánea, con un énfasis especial en la música romántica del siglo XIX. El Coro Cervantes actúa a menudo con distinguidos solistas vocales e instrumentales y contribuye en buena medida a la difusión internacional de la música coral hispana a través de sus conciertos, grabaciones y su exploración de dicho repertorio, que incluye a menudo música cantada en latín, español, quechua, náhuatl, galaico-portugués, catalán, uskera o incluso en inglés.

Desde su presentación en 1996 en la Embajada de España en Londres, ha actuado en numerosas iglesias y salas de concierto de la capital británica - Instituto Cervantes, St. James's Spanish Place, Colegio Español, St. Paul's Knightsbridge, St. James's, Piccadilly, St. John's Smith Square, St. Etheldreda's, Bolívar Hall, Wigmore Hall y Queen Elizabeth Hall - y en otras ciudades del país - Institutos Cervantes de Manchester y de Leeds, Castillo de Winchester, Catedral de Peterborough, Festival de Ilkley, etc. También ha actuado en el extranjero, con giras por México (entre otros, el Festival Cervantino de Guanajuato), España y Rusia. Ha grabado programas para la Radio Nacional Exterior de España, Radio Nacional Rusa, Radio 3 de la BBC y el Servicio Mundial Latino de la BBC. Sus

programas se centran a menudo en personajes históricos: escritores (Cervantes y García Lorca), reyes (Felipe II, Carlos V, Catalina de Aragón), santos (Santiago), etc. Esto le ha valido para ser invitado por instituciones de prestigio como el Instituto Cervantes, la National Gallery, el British Museum, el Foreign Office, las universidades de Oxford y Leeds, el Shakespeare's Globe Theatre, la Fundación Federico García Lorca, la Sociedad Estatal para la Conmemoración de los centenarios de Carlos V y Felipe II, la Xunta de Galicia, la Asociación Histórica Británica, la Iberian and Latin American Music Society, las embajadas de España, México, Venezuela y Argentina en el Reino Unido, etc. También ha realizado conciertos benéficos: Save the Children Foundation de México, Víctimas del huracán Mitch, etc.

Sus grabaciones han obtenido un gran éxito de crítica y de público. Su primer CD, *O Crux* (que incluye 12 primeras grabaciones de repertorio romántico español), fue elegido por los críticos de la revista británica Gramophone como uno de los mejores del año. El segundo, *Oratio*, (con 10 primeras grabaciones de repertorio español del siglo XX) obtuvo 5 estrellas, máxima calificación de la revista BBC Music. Antón García Abril invitó al Coro Cervantes en 2004 a grabar su obra coral

en un CD en el que además intervieron la London Symphony Orchestra, María Orán (soprano), Asier Polo (violonchelo) y Charles Matthews (órgano). En 2005 estrenó en Londres la cantata "The Skies are Weeping" de Philip Munger y en 2006 estrenaron en el Reino Unido El Canto de las Estrellas de Enrique Granados, con el pianista Douglas Riva.

En 2009 publicaron Yanomami, su primera grabación con el sello Signum Records, un disco de música del siglo XX para guitarra y coro, con el guitarrista brasileño Fabio Zanon. Su aparición coincidió con el septuagésimo cumpleaños del celebrado compositor brasileño Marlos Nobre y de una de sus obras recibe el título. Con este disco Coro Cervantes apoya a Survival International.

El mismo año el Coro Cervantes presentó en St John's Smith Square un programa de música sacra española de todos los tiempos, acompañando la exposición de la National Gallery de Londres, *The Sacred made Real*.

## CARLOS ARANSAY

Carlos obtained teaching degrees in piano, theory, harmony, counterpoint and composition at the Royal Conservatoire of Music in Madrid. In 1988 he moved to London to study at the Royal College of Music, where he completed post-graduate studies in composition (ARCM) and conducting. Because of his interest in opera he decided to study with Jacques Delacôte, a pupil of Hans Swarovsky and a great specialist in opera. As a result of his research, Carlos recorded a programme under the title Spain in the Romantic Germanic Opera with the Pilsen Radio Orchestra in the Czech Republic. In 1993 he became assistant conductor and chorus master of the Earls Court arena production of Carmen, with which he travelled to Zurich, Munich and Berlin, working with José Carreras, Simon Estes and the legendary Ambrosian Opera Chorus. He has been an assistant to Jacques Delacôte, John McCarthy, Simon Joly and Terry Edwards, and has worked as an interpreter with Harry Cristophers, during masterclasses in Granada, Spain.

He studied singing at the Escuela superior de Canto, Madrid, where he also worked as an accompanist. After continuing his studies in London, he also sang as a soloist in recitals and



operas. As a conductor and chorus master, he has collaborated with Midsummer Opera, Blackheath Opera, Floral Opera, LGSO, Camden and Kingsway SO and the Chelsea Opera Group. In 1995 he founded Coro Cervantes, who have performed in the major London concert halls.

Since 1999, Carlos has been teaching choral, orchestral and operatic conducting, as well as choral and opera performance for singers, in Great Britain, Mexico, Spain and Peru. In 2001 he was invited to give a masterclass on Spanish and

Latin American vocal repertoire at the Guildhall School of Music and Drama, London. He is Music Director and a member of the jury of the Trujillo International Singing Competition (Peru), and collaborated also as director and adjudicator at the Rosario International Singing Competition in Argentina. Carlos is involved in helping and promoting Latin American young opera singers. In 2008 he conducted the Costa Rican premiere of Puccini's *Suor Angelica* with the Costa Rica Chamber Opera Company.

He is a regular guest conductor with Latin American orchestras, including the Falcon SO (Venezuela), SODRE SO (Uruguay National Broadcast Orchestra), Cuban National Orchestra, Trujillo SO (Peru) and Peruvian National Orchestra. In 2004 Carlos conducted the London Symphony Orchestra for a CD of Spanish contemporary music recorded with Coro Cervantes. Carlos has conducted the National Choir of Spain at the National Auditorium in Madrid.

Carlos Aransay has had several articles published and works premiered in Madrid and London and translates for EMI Classics, Naxos and Brilliant. He has also worked as record producer for the opera *Juan José* by Pablo Sorozábal.

With Spitalfields Festival he has been Festival Assistant and was Assistant Secretary of the Iberian and Latin American Music Society (ILAMS). He also found time to hold a post as teacher of vocal and operatic repertoire at the City Literary Institute, London.

---

Carlos obtuvo los títulos de profesor de piano, solfeo, armonía, contrapunto y composición en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid. En 1988 se trasladó a Londres para estudiar en el Royal College of Music, donde completó los estudios de postgrado de composición y dirección de orquesta (ARCM). Debido a su interés por la ópera, decidió continuar sus estudios con Jacques Delacôte, alumno de Hans Swarovsky y gran especialista en el tema. Como resultado de sus investigaciones, grabó el programa "España en la Ópera Romántica Alemana", con la Orquesta de la Radio de Pilsen, República Checa. Durante 1993 y 1994 realizó una gira por Zurich, Munich y Berlín como director de orquesta y maestro de coro asistente de la ópera *Carmen*, con un reparto encabezado por José Carreras y Simon Estes. Ha dirigido además el legendario Ambrosian Opera Chorus y ha sido asistente de Jacques Delacôte, John McCarthy, Simon Joly y Terry Edwards.

Estudió canto en la Escuela Superior de Canto de Madrid, donde además trabajó como pianista acompañante, tarea que sigue desempeñando privadamente. Después de seguir sus estudios en Londres, ha cantado como tenor solista en recitales y óperas. Como director de orquesta y de coro ha colaborado con las compañías Midsummer Opera, Blackheath Opera, Floral Opera, LGSO, Camden and Kingsway Orchestra y el Chelsea Opera Group. En 1995 fundó el Coro Cervantes, con el cual desarrolla una intensa actividad de investigación e interpretación del repertorio coral hispano y con el que se ha presentado en las principales salas de Londres.

Desde 1999 viene dando cursos de dirección coral, orquestal y operística, así como de interpretación coral y operística para cantantes en Gran Bretaña, México, Perú y España. Ha sido invitado por la Guildhall School of Music and Drama de Londres a dar una clase magistral sobre repertorio vocal hispánico. Desde 2003 es director musical y miembro del jurado del Concurso Internacional de Canto de Trujillo (Perú) y lo fue también del ya desaparecido Concurso Internacional de Canto "Voces Líricas de Rosario", Argentina. Está muy comprometido con el apoyo a los jóvenes talentos líricos de Latinoamérica, una tarea que desarrolla en paralelo a su labor como director coral y

orquestal. En dicho sentido, en 2008 ha dirigido a la Ópera de Cámara de Costa Rica en el estreno en este país de la ópera *Suor Angelica* de Puccini.

Ha dirigido a la London Symphony Orchestra en una grabación de la música de Antón García Abril para el Sello Autor, al Coro Nacional de España en el Auditorio Nacional de Madrid, y es invitado habitual de diferentes orquestas latinoamericanas, como la Orquesta Sinfónica de Falcón (Venezuela), la Orquesta del SODRE en Montevideo, Uruguay, la Orquesta Nacional de Cuba, la Orquesta Sinfónica Nacional de Perú, Orquesta Sinfónica de Trujillo (Perú), etc. En Lima ha colaborado con la mayoría de los coros de la ciudad.

Ha publicado artículos en la prensa musical y sus obras han sido estrenadas en Madrid y Londres. El Festival Internacional de Granada lo ha invitado dos veces como intérprete en las clases magistrales de Harry Christophers. Además, trabaja como traductor para las compañías discográficas EMI Classics, Naxos y Brilliant.

Fue Secretario Asistente de ILAMS (Iberian and Latin American Music Society de Gran Bretaña) y asistente del Spitalfields Festival de Londres y profesor de repertorio vocal y ópera en el City Literary Institute de dicha ciudad.

Ha sido el productor y asesor musical de la grabación de la ópera Juan José de Pablo Sorozábal. Ha sido asistente del Festival de Spitalfields y secretario asistente de la Sociedad para la Música Ibérica y Latinoamericana (ILAMS). Además fue profesor durante tres años de repertorio vocal y operístico en el City Literary Institute de Londres.

## OLATZ SAITUA Sopano

Olatz Saitua was born in Bilbao, Spain. She studied singing and guitar at the local Conservatoire. She furthered her singing studies with Carlo Bergonzi at the Academia Chigiana in Siena, at the Academia Verdiana in Busseto and with K.S. Wilma Lipp at the Salzburg Mozarteum. Olatz was awarded several prizes at the international singing competitions in Bilbao, Irún and the Vienna Belvedere. Her debut in Italy took place in Viareggio, Cosenza, Siena and Florence and she became a member of the company of the Landestheater in Salzburg and the Aalto Musiktheater in Essen, under the direction of Maestro Stefan Soltesz. In Essen she sang over nine different seasons and she added to her repertoire the roles of Blonde, Susanna, Despina, Nannetta, Oscar, Gilda, Rosina, Adele, Olympia,



Soeur Constance, Marzelline, Gretel, Tytania and Musetta. She has sung with many opera companies in Europe: Barcelona, Madrid, Bilbao, Oviedo, La Coruña. Córdoba, Heidelberg, Klagenfurt, Jesi, San Sebastián, under the musical direction of maestros Salonen, Plasson, Mena, Pons, Victor Pablo, Morandi, Ranzani, Creed, Schneider, Frühbeck de Burgos, Zedda, Stubbs, Soudain, Delacote, De Billy, Bickett, Haider, Varga, Andrew Davis, Rizzo, in works by Bach, Handel, Vivaldi, Mozart, Mendelssohn, Brahms, Mahler, Poulenc, Orff and de Falla.

Nacida en Bilbao estudió Canto y Guitarra en el Conservatorio de su ciudad. Continuó su formación primero con Carlo Bergonzi en la Academia Chigiana de Siena y Academia Verdiana de Busseto y después con K.S.Wilma Lipp en el Mozarteum de Salzburgo. Premiada en los concursos de canto de Bilbao, Irun y Belvedere de Viena debutó en Italia (Viareggio, Cosenza, Siena ,Florencia ) y pasó a formar parte de los elencos estables del Landestheater de Salzburgo y Aalto Theater de Essen – bajo la dirección del Mº Stefan Soltesz – En este último teatro participó en nueve temporadas e incorporó numerosos roles principales de ópera: Blonde, Susanna, Despina, Nannetta, Oscar, Gilda, Rosina, Adele, Olympia, Soeur Constance, Marzelline, Gretel, Tytania, Musetta... Ha cantado en las temporadas de ópera de las ciudades de Barcelona, Madrid, Bilbao, Oviedo, La Coruña. Córdoba, Heidelberg, Klagenfurt, Jesi, San Sebastián, actuado con numerosas orquestas sinfónicas españolas bajo la batuta de maestros con Salonen, Plasson, Mena, Pons, Victor Pablo, Morandi, Ranzani, Creed, Schneider, Frühbeck de Burgos, Zedda, Stubbs, Soudain, Delacote, De Billy, Bickett, Haider, Varga, Andrew Davis, Rizzo... en obras de Bach, Haendel, Vivaldi, Mozart, Mendelssohn, Brahms, Mahler, Poulenc, Orff, de Falla etc.

## JAGOBA FADRIQUE Baritone

Jagoba studied voice and choral conducting in San Sebastián and Madrid. He has conducted several professional choirs and has sung with the Orfeón Donostiarra, European Youth Choir, Chamber Choir of Madrid, and Spanish Radio Choir, and is an active member of chamber groups Antiphonarium, Capilla Peñaflorida, and EuropaChorAkademie. In 2005 he moved to the UK, where he collaborates with Coro Cervantes, Academy of St Martin in the Fields and the Schola Gregoriana of Cambridge. He studies with Jeremy White and Deborah Miles-Johnson. He has performed at the San Sebastián Music Fortnight, Ibero-American Music Festival in London, and Sori International Music Festival in Jeonju (South Korea). Venues include Victoria Eugenia, Arriaga, Gayarre and Monumental Theatres, Euskalduna and National Auditoriums and Wigmore Hall and St John's Smith Square in London, alongside the Baroque Orchestra of Madrid, Spanish Radio Symphony Orchestra (OSRTVE) and Bilbao Symphony Orchestra. He has broadcast on RTVE, RNE, KBS and released several albums for RTVE Música, NB Musika and Signum Records.

Jagoba is Assistant Conductor of Coro Cervantes.

Jagoba estudió canto y dirección coral en San Sebastián y Madrid. Ha dirigido varios coros profesionales y ha cantado con el Orfeón Donostiarra, European Youth Choir, Coro de Cámara de Madrid y Coro de Radio Televisión Española, y es miembro activo de grupos de cámara como Antiphonarium, Capilla Peñaflorida, y EuropaChorAkademie. En 2005 se trasladó al Reino Unido, donde colabora con el Coro Cervantes, Academy of St Martin in the Fields y la Schola Gregoriana de Cambridge. Estudia con Jeremy White y Deborah Miles-Johnson. Ha actuado en la Quincena Musical de San Sebastián, Ibero-American Music Festival en Londres, y Sori International Music Festival en Jeonju (Corea del Sur). Ha cantado en los teatros Monumental, Victoria Eugenia, Arriaga, Gayarre, Palacio Euskalduna, Auditorio Nacional y Wigmore Hall y St. John's Smith Square en Londres, junto a la Orquesta Barroca de Madrid, Orquesta Sinfónica de RTVE y la Orquesta Sinfónica de Bilbao. Con retransmisiones para RTVE, RNE, KBS y varios discos para RTVE Música, NB Musika y Signum Records.

Jagoba Fadrique es director asistente del Coro Cervantes.

## LAIA CORTÉS Mezzo-soprano

Laia studied at the Municipal Conservatoire in Barcelona, where she sang in "Cor infantil la guineu", "Cor Aura" and "Cor Madrigal". She studied singing at the Guildhall School of Music and Drama, with Laura Sarti and with professor Annette Thompson. In 2008-2009 she was the recipient of a prestigious bursary by Fundacion Caja Madrid and she completed a Master's Course in opera studies at the Flanders Opera studio in Belgium. She has taken part in master-classes with Nancy Argenta, Rylan Davies, Mª.Dolors Aldea, Richard Jackson, Ann Murray, Graham Johnson and Pietro Rizzo. She is a regular member of "Coro Cervantes" in London and "Collegium vocale Gent" in Belgium. In 2009 she made her solo debut with the Orchestra Champs Elysées conducted by P.Herreweghe in Luzern and Leipzig. She has sung solo recitals in England and Spain. In 2010 she makes her operatic debut at Teatro Real, Madrid, singing the role of Modestina in the opera "Il Viaggio a Reims" by G.Rossini.

Laia estudió en el conservatorio municipal de Barcelona, donde además ha cantado con el "Cor

infantil La guineu", "Cor Aura" y el "Cor Madrigal. Estudió canto en la Guildhall School of Music and Drama en Londres con Laura Sarti y obtuvo el título superior de canto con honores trabajando con la profesora Annette Thompson. Durante el curso 2008-2009 ,con una beca de la Fundación Caja Madrid, realiza un máster de canto especialidad ópera en la Opera de Flandes, Bélgica. Ha participado en clases magistrales de Nancy Argenta, Rylan Davies, Mª.Dolors Aldea, Richard Jackson, Ann Murray, Graham Johnson y Pietro Rizzo. Es miembro estable del "Coro Cervantes" de Londres y del "Collegium vocale" en Ghent, Bélgica. En 2009 debutó como solista con la Orquesta Champs Elysées bajo la batuta del maestro Herreweghe en los festivales de Lucerna y Leipzig. Ha cantado recitales como solista en Inglaterra y España. En 2010 debutó en el Teatro Real cantando el rol de Modestina en la ópera "Il Viaggio a Reims" de G.Rossini.

## PUBLISHING CREDITS

Track 2	La mà de Guido; Sabadell (Spain)
Track 5	Unió Musical Espanyola
Track 8	Edicions Joaquín Rodrigo
Track 10	Federació Catalana d'entitats corals
Track 11	Editorial Boileau; Barcelona
Track 12	Oihu Hau Musika
Track 13	Unió Musical Espanyola
Track 14	Bustovega
Track 15	Diputació de Granada
Track 16	Real Musical
Track 18	CM Ediciones Musicales
Tracks 22—24	Peer International Corporation
Track 25	Ricordi

Recorded at St. Jude-on-the-Hill, Hampstead, London from 14 – 16 July, 2009  
Recording Producer & Supervisor - Lennart Dehn  
Balance Engineer & Editing - Stephan Flock  
Cover design concept and Coro Cervantes' logo - Pedro Galván  
With gratitude to Instituto Cervantes, London

Design and Artwork - Woven Design  
[www.wovendesign.co.uk](http://www.wovendesign.co.uk)

[www.signumrecords.com](http://www.signumrecords.com)

© 2010 The copyright in this recording is owned by Signum Records Ltd.  
© 2010 The copyright in this CD booklet, notes and design is owned by Signum Records Ltd.  
Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording of Signum Compact Discs constitutes an infringement of copyright and will render the infringer liable to an action by law.  
Licences for public performances or broadcasting may be obtained from Photographic Performance Ltd. All rights reserved. No part of this booklet may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior permission from Signum Records Ltd.

SignumClassics, Signum Records Ltd., Suite 14, 21 Wadsworth Road, Perivale,  
Middx UB6 7JD, UK. +44 (0) 20 8997 4000 E-mail: [info@signumrecords.com](mailto:info@signumrecords.com)

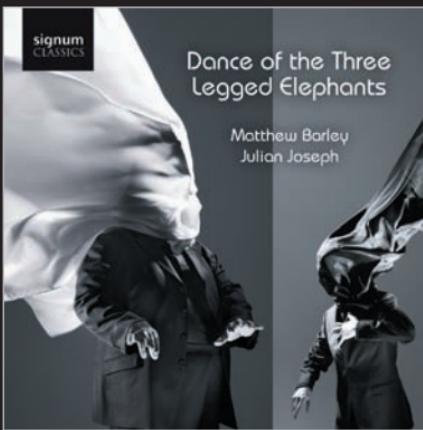
# ALSO AVAILABLE ON SIGNUMCLASSICS



**Yanomami**  
**Coro Cervantes, w. Fabio Zanon, Cond. Carlos Aransay**

SIGCD166

This disc of 20th century Iberian and Latin American music for the unusual yet fabulous combination of choir and guitar coincides with the 70th birthday of Brazilian composer Marlos Nobre, whose work Yanomami, inspired by the death rituals of the indigenous Yanomami people, gives the album its title. The choir is accompanied by the Brazilian Fabio Zanon, one of most all embracing talents in the international guitar scene.



**Dance of the Three Legged Elephants**  
**Matthew Barley & Julian Joseph**

SIGCD171

Cellist Matthew Barley joins forces with the Jazz pianist Julian Joseph for a very special collaboration. Dazzling yet intimate, this set of pieces and improvisations is the work of two brilliant and internationally renowned musicians who are also close friends, and their friendship pours from the music with passion, intensity, humour and inspiring energy.

Available through most record stores and at [www.signumrecords.com](http://www.signumrecords.com) For more information call +44 (0) 20 8997 4000